

Міністерство освіти і науки України
Північно-Східний науковий центр НАН України та МОН України
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Тези

**73-ї наукової конференції професорів, викладачів,
наукових працівників,
аспірантів та студентів університету**

Том 1

21 квітня – 13 травня 2021 р.

Полтава 2021

Фенікс» (addition); “Gemini Man” – «Двійник», “John Wick: Chapter 3 – Parabellum” – «Джон Вік 3».

3) The third strategy – 62 units – is complete replacement of the original title (in case it contains intranslatable cultural and social components) is used by translators for promotional purposes and in cases when there are unrenderable culture-specific concepts in the movie title, or when translators strive for comprehensive showing the denotative meaning of the film by means of the native language. The most frequently this strategy is used for translation of idioms, metaphors, slang, intertextual allusions and other verbal representations, which cannot be translated on the basis of entirely linguistic items. For example: “The Professor” – «Річард каже Прощавай», “Hotel Transilvaniya 3: Summer Vacation” – «Монстри на канікулах 3», “The Catcher Was a Spy” – «Шпигунська гра», “Long Shot” – «Шалена парочка», “Backtrace” – «Гра пам’яті», “Missing Link” – «Містер Лінк: Загублена ланка еволюції».

So, by grammatical structure, film titles are divided into titles-allologs, titles-word-groups and *titles-sentences*. Movie titles usually fulfil *signaling, informative, content-related, thematizing and anticipation* functions.

The choice of translation strategies for movie titles is due to lexical, stylistic, functional, pragmatic factors, genre adaptation, the presence of cultural-specific components in the films, as well as it is conditioned by the advertising function of movie titles.

Literature

1. Антропова А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода [Текст]: дисс. ... к. филол. наук / А.В. Антропова. – Екатеринбург, 2008. – 218 с.

2. Павельєва А.К., Борута Н.В. Класифікації назв кінофільмів: структурно-семантичні особливості. / Теорія та практика сучасної науки та освіти. Матеріали Міжнародної наукової конференції. 29 – 30 листопада 2019 р. Дніпро: Частина І. СПД «Охотнік», 2019. С. 312 – 314.

3. Павельєва А. К., Борута Н. В. Фільмоніми в сучасному перекладознавстві. Актуальні проблеми сучасного дискурсу в теоретичній та прикладній лінгвістиці: Матеріали IV Регіон. наук. - практ. конф., м. Полтава, 5 грудня 2019 р. Полтава: Полтавський інститут економіки і права Університету «Україна», 2019. С. 149 – 152.

4. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах [Текст]: дисс. ... к. филол. наук / Ю. Н. Подымова. – Майкоп, 2006. – 205 с.

УДК 327:339.9(477)

Яна Руденко, магістрантка групи ГФ - 501
Науковий керівник О.В. Дмитренко к.ф.н., доцент,
Національний університет
«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

ВИСВІТЛЕННЯ У ЄВРОПЕЙСЬКІЙ ПРЕСІ НАСЛІДКІВ СУЧАСНИХ МІГРАЦІЙНИХ ПРОЦЕСІВ

В останнє десятиліття міграційна криза в Європі стала найбільш актуальним в європейській політиці питанням, що впливає на згортання

економічних та соціальних програм посилення ворожнечі між країнами, на забезпечення фізичної, соціальної, та політичної безпеки громадян, яка зменшується у зв'язку з масовим припливом мігрантів з країн третього світу.

Серед вітчизняних науковців, що займалися дослідженням кризових питань міграції, можна виділити: В.О. Іващенко, В.В. Коваленка, В.І. Кривенка, В.М. Куц, О.А. Малиновську, В.О. Новік, О.О. Трохименка. Але у студіях дослідників не наголошено на впливі міграційної кризи на діяльність ЄС. Отже, багато питань залишаються недостатньо розкритими та потребують подальшого висвітлення. Саме тому метою роботи є розкрити проблему міграційної кризи та визначити її вплив на ЄС.

Громадянська війна в Сирії та діяльність міжнародної терористичної організації «ІДІЛ» призвели у останні роки до масового потоку біженців до країн Європи. Це поставило західноєвропейські держави в надскладне становище, адже на кордонах Європейського Союзу збиралися тисячі біженців, намагаючись усіма легальними і нелегальними способами потрапити до ЄС [1, с.187]. Така ситуація отримала назву «Європейська міграційна криза». Це – найбільша гуманітарна міграційна криза в Європі з часів Другої світової війни.

Критичним моментом у міграційній політиці Євросоюзу стало прийняття Дублінської системи, основним базисом якої було покладання тягаря міграційних потоків на держави, що приймали мігрантів. Протягом 2015–2017 років неефективна система міграційних потоків у межах Євросоюзу сфокусувала міграційну політику на встановлення квотного розселення мігрантів у всіх країнах Євросоюзу [3, с.79].

У 2018 році проблема нелегальних мігрантів викликала політичну кризу в Євросоюзі. Особливо гостро питання стояло у Німеччині. Федеральний канцлер країни Ангела Меркель намагалась досягти укладення двосторонніх угод з європейськими партнерами для вирішення проблеми прийому біженців. Відверто негативне ставлення до міграційної кризи було і залишається у країн Вишеградської четвірки – угруповання чотирьох центральноєвропейських країн: Польщі, Чехії, Угорщини і Словаччини. Ці країни порушили законодавство Євросоюзу, відмовившись приймати мігрантів у 2015 році, посиляючись на проблеми безпеки. Польща і Чехія неодноразово виправдовували свої дії напливом «біженців з України».

У результаті загострення бойових дій у сирійському Ідлібі, президент Туреччини 29 лютого 2020 року заявив, що країна відкрила свій кордон з Європейським союзом для біженців, оскільки на її території вже знаходяться 3,7 мільйона сирійських біженців і Туреччини не має можливості витримати нову хвилю. Під міграційним тиском знаходились й інші країни, зокрема, Болгарія і Кіпр, а також країни регіону Західних Балкан. Євросоюз наголосив на захисті зовнішніх кордонів та активував допомогу Греції, включаючи мобілізацію на морських кордонах. Водночас, ЄС залучився до активного дипломатичного діалогу з Туреччиною для пошуку шляхів виходу з поточної кризи [2, с. 70].

У сучасній пресі наголошується, що інтеграція мігрантів повинна відбуватись поступово, приймаюча країна має допомагати біженцям у вивченні мови і культури, відкривати доступ до ринків праці, надавати можливість користуватися системами освіти і охорони здоров'я, захищати

від дискримінації. З іншого боку, біженці повинні мати бажання інтегруватися у нове суспільство, поважати його традиції і культуру [4].

Отже, серед причин нинішньої міграційної кризи фахівці називають збройні конфлікти, низький рівень життя в окремих державах, а також неефективну політику ЄС у цій сфері. іграційна політика європейських держав має враховувати усі важливі суспільно-політичні, культурні та етнічні цінності, оскільки неврегульованість цієї проблеми призводить до загострення міжетнічних, соціальних та економічних проблем на усьому континенті.

Література:

1. Кольцов В. Міграційна криза як передумова і вияв євроскептицизму та наднаціональної опозиційності до ЄС у країнах Вишеградської групи. Вісник Львівського університету. Серія філос.-політолог. студії. 2018. Вип. 17. С.187-194.

2. Муц Луай Файсал. Міграційна криза в суспільстві Євросоюзу внаслідок політики мультикультуралізму. Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Державне управління. 2018. Т. 29(68), № 6. С. 70-74.

3. Трохименко О. Міграційна криза та проблема поширення правих настроїв у сучасному німецькому суспільстві. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: Культурологія. 2016. Вип. 17. С. 72-83.

4. Укрінформ. Міграційна криза: ЄС готовий йти назустріч Туреччині, якщо це буде взаємно URL. <https://www.ukrinform.ua/rubric-world/2892858-migracijna-kriza-es-gotovij-jti-nazustric-tureccini-akso-ce-bude-vzaemno.html>

УДК 811.111

*А.В. Кравченко, студентка групи 501 ГФ,
Науковий керівник:*

О.П. Кальнік, к. пед. н.

Національний університет

«Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ МЕТАФОРИЧНИХ ТЕРМІНІВ У ТЕКСТАХ НАФТОГАЗОВОЇ ГАЛУЗІ

Інтенсивне зростання термінології нафтогазової галузі, як і постійне збагачення її мовної системи в цілому призводить до необхідності детального вивчення наявної проблематики, враховуючи, що одним із найважливіших елементів розвитку термінотворення є метафоричні терміни.

Метафоричний термін – це метафора, тобто перенесення найменувань, що ґрунтується на асоціації за схожістю, яка позначає певне наукове поняття або об'єкт і вживається у спеціальній сфері. Такий термін поєднує у собі ознаки і терміна, тобто мовного знака, що репрезентує наукове поняття спеціальної, професійної сфери знань, і метафори, тобто перенесення найменувань, яке ґрунтується на асоціації за схожістю. Необхідність вживання метафори у науковому стилі зумовлена тим, що явищ, котрі потребують назви, більше, аніж наявних мовних засобів [1].

Якщо на початкових етапах розвитку термінознавства терміни-метафори зазнавали критики, переважала тенденція уникнення метафор